

livro Dom
Pedro II
digitalizado
PARTE II

Núcleo De Processos Criativos

www.nuproc.cce.ufsc.br

O Beija-Flor

Soneto por Lecont de l'Isle

O verde beija-flor, rei das collinas,
Vendo o rocio e o sol brilhante
Luzir no ninho, trança d'ervas finas,
Qual fresco raio vae-se pelo ar distante.

Rapido vóa ao manancial vizinho,
Onde os bambús sussurrão como o mar,
Onde o açoká rubro, em cheiros de carinho,
Abre, e eis no peito humido a fusilar.

Desce sobre a aurea flor a repousar,
E em rosea taça amor a inebriar,
E morre não sabendo se a póde esgotar !

Em teus labios tão puros, minha amada,
Tal minha alma quizera terminar,
Só do primeiro beijo perfumada !

Le Colibri

Sonnet par Leconte de l'Isle

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair
Luize dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air !

Il se hâte et vole aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de la mer,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines,
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il pu tarir !

Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,
Telle aussi mon âme eut coulu mourir,
Du premier baiser qui l'a parfumée !

A "La Mignarde"

Pelo Sr. Rigaud

Hoc erat in votis; modus agri non ita magnus
Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons
Et palum silvæ super his foret.

(Horat. Sat. 11 - 6.)

Ille terrarum mihi praeter omnes
Angulus ridet.

(Horat. Od. 11-6.)

Choupana, cujo aspecto é já repouso;
Cantinho, que eu comprei com meus labores,
Dêras a Horacio o desejado gôso:
Sombra, sol, uma fonte e ainda flores.

Sem ti fôra meu estar quiçá penoso,
Mas do vento desviaste-me os rigores,
Não sonhando eu mais ar, nem melhor pouso;
Dias tranquillos são sempre os melhores.

No outomno meus filhos acolhendo,
Por ti feliz com elles vou vivendo.
Para elles fiz tudo o que amo em ti.

Por muito tempo cobre-nos casinha,
E, quando o ceu marcar a hora minha,
Abrija-os tu ainda e falla-lhes de mi.

A La Mignard

Por Mr. Rigaud

O ma maison des champs, dont l'aspect me déclasse;
Coin de terre acheté du prix de mes labeurs;
Tu réponds au désir que formulait Horace:
De l'ombre, du soleil, une source, des fleurs.

Sans toi le sort m'eût fait une autre place;
Tu détournas le vent qui me poussait ailleurs;
Mon cœur ne rêve pas plus d'air ni plus d'espace;
Les jours qu'on coule en paix sont toujours les meilleurs.

Tu reçois mes enfants vers la saison d'automne;
Je te dois le bonheur que leur séjour me donne;
C'est pour eux que je fis tout ce qu'on aime en toi.

Abrite-nous longtemps dans la même demeure,
Et quand le ciel aura marqué ma dernière heure,
Abrite-les encore et parle-leur de moi.

O Adeus

(Da Illustração de Dezembro de 1887).

Quando do lago azul e calmo, uma andorinha
Passando arranha o setim com a azazinha.
A ferida se fecha e o azul torna a dormir;
Se a borboleta auri-purpura fugir,

Deixando sozinha a flôr que tanto amou,
Que não pôde segui-la e triste ahi ficou.
Larga-a trémula tambem por um instante,
Ergue-se ella e esquece ou a volta não 'sta distante.

Mas quando me desamparas, cara amante,
Deixas em mim vestigio muito mais constante
Que o balancear da flôr ou d'agua o encrespado.

Querida borboleta! Passarinho amado!
E mais o tempo foge, e mais n'alma feliz
Permanece o tremor e afunda a cicatriz.

Les Adieux

(Du journal "l'Illustration" — Décembre 1887)

Lorsque du lac tranquille et bleu, quelque hirondelle
Egratigne en passant le satin d'un coup d'aile,
Le blessure se ferme et l'azur se rendort;
Lorsque le papillon vêtu de pourpre et d'or

S'envole abandonnant la pouvre fleur aimée
Qui ne peut pas le suivre et reste là pârnée,
Il la laisse, elle aussi, frissonante un instant;
Puis elle se redresse, et l'oublie ou l'attend.

Mais lorsque tu t'en vas loin de moi, chère absente,
Tu laisses une trace autrement plus puissante
Que le frisson des fleurs et les rides de l'eau,

O mon doux papillon ! O mon gentil oiseau !
Et plus le temps s'enfuit, plus dans mon âme heureuse
Le frisson se prolonge et la ride se creuse.

Soneto

Por Helena Vacaresco (da Roumania).

Eu não procuro em ti ebriedade,
Nem saciar desejo tresloucado;
Não me arde a mão se a tua tem tocado,
Nem minha fronte ao efflivio da beldade.

Meu olhar, que não busca a saciedade,
Não vê se o teu é azul ou carregado;
Porem junto de ti desacordado
Sinto enlevar-me a felicidade.

Outros sem duvida desejão ler
Na tua alma que nunca folheei,
Tal delirio lhes pôdes conceder,

Nos verdes trilhos onde nunca andei;
Mas antes teu sorriso calmo vêr
E sonhar com o ceu que não gozei.

Soneto

Por Helena Vacaresco (da Roumania).

O que procuro em ti não é ebriedade,
Nem o gozo de um desejo tresloucado;
Não me arde a mão se a tua tem tocado,
Nem minha fronte á tua proximidade.

No teu olhar não busco a saciedade;
Nem sei se é azul claro ou carregado;
Porem entre teus braços enlevado
Sinto sómente a minha felicidade.

Tentem outros embora folhear
Esse teu coração que não abri,
Fal-os-has arroubados delirar

Em verdes trilhos que eu não conheci;
Mas teu doce sorriso a contemplar
Vou sonhando com o ceu que nunca vi.

Sonnet

Par Hélène Vacaresco (de Roumanie).

Ce que je cherche en toi ce n'est pas de l'ivresse,
Ni l'assouvissement d'un désir incensé;
Ma main n'a pas le feu lorsque ta main la presse,
Ni mon front ne rougit auprès de ta beauté.

Mes yeux, qui n'ont des tiens point cherché la caresse,
Ignorent si l'azur en est clair ou foncé;
Mais près de toi mon cœur a la douce paresse,
Et l'envahissement du souhait exaucé.

D'autres voudront sans doute essayer de le lire,
Ce livre de ton cœur que je n'ai pas ouvert;
Tu pourras leur donner l'extase ou le délire,

Tu les entraineras dans quelque sentier vert;
Mais j'aime mieux encore, sous ton calme sourire,
Rêver du paradis sans l'avoir découvert.

Cantiga de Nadaud

(Para servir de prefacio ás Canções de Béranger)

Quiz prestar-te minha homenagem,
(Cada um tem sua maneira amiga),
Ligando modesta linguagem
A' altivez de tua cantiga.

Perdôa meu zelo atrevido;
Teu ouro a meu cobre mesclej;
Debil penna, á tua aza jungido.
Comtigo um instante voei.

Os artistas da melodia,
Poemas completos receiando,
Em teus versos com ousadia
Vão duas, tres coplas cortando.

Nada eu alterando do texto,
Nada repetindo, ou tirando,
Minha musica é só pretexto
De ir os versos modulando.

Tu foste meu mestre e o ficaste;
Teu coração não me é fechado.
Sem conhecer-te m'admiraste;
Conheci-te e tenho-te amado.

Protege-me; que a clematita,
Flor das cercas, flor do caminho,
Batira a hastea pequenita,
E em altivo carvalho acha ninho.

Chanson de Nadaud

(Préface pour les Chansons de Béranger)

J'ai voulu te rendre un hommage
(Chacun l'entend à sa façon),
En joignant mon petit ramage
Au large accent de la chanson,

Pardonne cet excès de zèle;
J'ai mêlé mon cuivre à ton or;
J'attache une plume à ton aile,
Pour suivre un moment ton essor.

Les artistes en mélodie
Craignent les poèmes complets;
Dans ton œuvre leur main hardie
Découpe deux ou trois couplets.

Je n'ai rien retranché du texte,
Rien altéré, rien répété;
Ma musique n'est qu'un prétexte
A moduler de vers noté.

Tu jus et tu restes mon maître,
Ton cœur ne me fut pas fermé.
Je t'admirais sans te connaître
Et te connaissant je t'aimais.

Protège-moi; la élématite
Fleur de la haie et du sentier,
Allonge sa tête petite,
Pour s'appuyer au chêne altier.

O Besouro

Poesia de Nadaud

Dizendo ia a malta louquinha
Da meninos crueis no gozo:
Vamos, besouro, v \tilde{o} a azinha;
Acorda-te emfim, preguiçoso.

E o insecto ,a aza entr'abrindo,
Busca sacudir o torpor,
Grande esforço repetindo
Sem exito, e n \tilde{a} o sem dor.

Zumbe, e emfim s'eleva do ch \tilde{a} o;
V \tilde{o} a... , mas fio ligeiro
Detem-no, e ,qual est \tilde{a} la o bal \tilde{a} o,
Naufraga n'ar \tilde{e} a certo.

Inda s'eleva, e cambalhota,
Muito zombando os espectadores,
E diz ás crianças em risota,
Da queda curtindo mil dores:

Sou artista, poeta sou,
Philosopho, e tambem sabichão.
No meu ritiro occulto estou,
Sonhando, ou dando meu cochilão.

Vindes com esse discurso á toa
Meu espirito perturbar;
Vamos, dizeis: vôa, vôa,
Toca a escrever, pintar, cantar.

E quando até novas alturas
Com vosso auxilio vou chegar,
Dizendo: fazei diabruras,
Vindes-me as azas quebrar.

Le Hanneton

Poésie de Nadaud

Allons, disait la troupe folle
Des enfants cruels en jeux,
Allons, hanneton, vole, vole,
Réveille-toi donc, paresseux.

Et, l'insecte, entr'ouvrant son aile,
Cherche à recouer sa torpeur;
Son lourd effort se renouvelle
Sans succès et non sans douleur.

Enfin il bourdonne, il s'enlève,
Il vole... mais un fil léger
L'arrête, et, comme un ballon crève,
Sur le sable il va naufrager.

Il s'élève encore et culbute
Au grand plaisir des spectateurs.
Alors tout meurtri de sa chute,
Il dit à ces enfants rieurs:

Je suis l'artiste, le poète,
Le philosophe, le savant;
J'étais caché dans ma retraite,
Moitié dormant, moitié rêvant.

Vous venez d'un propos frivole
Mettre le trouble en mes esprits;
Allons, dites-vous, vole, vole!
Imagine, peins, chante, écris.

Et lorsqu'à des hauteurs nouvelles
Je crois atteindre, aidé par vous,
Vous venez briser mes ailes,
En me disant: amusez-vous.

Versos de Gustavo Nadaud

Escriptos por baixo do retrato da duqueza Colonna
pintado por ella mesma (Marcello)

Verei todos os dias, dias afortunados,
Esses olhos azues, olhos avelludados,
Que parece que estão dizendo: "eu vos adoro";
Mas "amo-vos", fiquemos bem certificados,

Com esse amor pudico dos apaixonados,
Que quer como dizer: eu o ignoro.
E esses louros cabellos, louro como o linho,
E essa tez mais suave que a alva em seu carinho,

Poderei vêl-os çu, e sem cessar;
Retrato divinal, encantador e bello,
Assignado por quem? Pelo Marcello,
Pintor, duqueza e escultor sem par.

Vers de Gustave Nadaud

Ecrits sous le portrait de la Duchesse Colonna, peint
par elle-même (Marcello)

Je les verrai donc tous les jours,
Ces yeux bleus, ces yeux le velours,
Qui semblent dire: "je vous aime",
Mas "je vous aime" entendons-nous.

De cet amour pudique et doux,
Qui semble s'ignorer soi-même;
Et ces cheveux blonds, blond de lin;
Ce teint, plus frais que le matin.

Je porrai donc le voir sans cesse;
Portrait divin, charmant tableau,
Signé de qui? De Marcello,
Peintre, statuaire e duchesse.

A Borboleta e a Flor

Poesia de Victor Hugo

Dizia a pobre flor á celia borboleta
Não vaq, não!
Vês tu de nossa sorte tão diferente meta?
Fico — e em vão!
Amamo-nos contudo, e d'homens nós gozamos
Isenção.
E ambos parecidos dizem semelhamos
Só um botão;

Mas o ar te leva, e a terra m'encadeia,
Fim cruell
Voáras, e de meus ais, qual balsamo, bem cheia
Té o ceu, eu fiel.
Mas não, vaes demais longe, em flores numerosas
Fugindo és.
E fico-me só, a ver as sombras bulicosas
Sempre a meus pés.

Foges; voltas; depois vaes tu ainda
Por lá brilhar.
Tambem m'encontrarás, se mais uma aurora é vinda,
Toda a chorar.
Ah! P'ra que a nosso amor fieis corraõ os dias
Oh meu rei!
Buraiza commigo, ou azas erradias
Dá-me — e voei.

Le Papillon et la Fleur

Poésie de Victor Hugo

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
Ne juis pas! . . .
Vois comme nos destins sont différents, je reste,
Tu t'en vas!
Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hom-
mes

Et loin d'eux!
Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous som-
mes

Fleurs tous deux!

Mais hélas, l'air t'emporte et la terre m'enchaîne,
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine
Dans le ciel!
Mais non tu vas trop loin, parmi des fleurs sans
[nombre

Vous fuyez,
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
A mes pieds!

Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs!
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore
Tout en pleurs!
Ah! pour que notre amour coule des jours fidèles,
O mon roi!
Prends comme moi racine ou donne-moi des ailes
Comme à toi!

Estancias

Dirigidas a S. M. o Senhor D. Pedro de Alcantara
Poesia de Alfredo Theulot

Eil-os quebrados; tronco e mais grilhão;
E os filhos da humana communhão,
São amigos pelas leis
E o acto de paz, tão justo e sublimado,
O mais bello que o seculo ha praticado,
Ao Brasil, vós o deveis.

Foste tu que fizeste o que hoje somos,
Lembrando a uns que homens sempre fomos,
E a outros o seu dever.
Duplo libertador, tua mão amada
Nobre poupa ao escravo a sorte airada,
E a nós o pudor de o ver.

Que mudança! era hontem barbaria;
A vida começava e, preso, já soffria
 Seu descanso no labor.
Ceu sem o ar puro que o homem livre aspira.
Casa sem lar, filho que não sorrira,
 Mãe, coitada sem amor!

Jubilo de todos, gloria de nossa era,
Os invernos passaram; vem a primavera;
Volta a aurea edade apressada.
 Em toda a parte a esperança, alva a clarear,
D'horriavel sonho suave a despertar
 Os de quem era ignorada.

Deixa a outros, Brasil, gloria usurpada;
Brandão, vencendo, a homicida espada,

 Ante a tremula humanidade.
Seu nome é sangue em areia insaciavel,
E o teu, p'ra que jamais seja olvidavel,
 Basta dizer: liberdade!

Bordo do Congo, 4 de Agosto de 1888.

Stances

à Sa Majesté D. Pedro de Alcantara

Poésie par Monsieur Alfred Theulot

Oui les voilà brisés, ce carcan, cette chaîne,
Voilà tous les enfans de la famille humaine,
Réconciliés dans la loi.
Et cette œuvre de paix, de sublime justice,
La plus belle action que ce siècle accomplisse,
Pédro, nous la devons à toi.

C'est toi qui nous fait ce qu'aujourd'hui nous sommes,
En rappelant les uns au droit d'être des hommes,
Et les autres à leur devoir;
Deux fois libérateur, puisque tes mains si chères
Ont noblement contraint l'esclave à ses misères,
Nous à la honte de les voir.

Quel changement! Hier c'était la barbarie;
L'existence, en naissant, prisonnière et meurtrie,
Sans repos à la fin du jour;
Le ciel sans cet air pur que l'homme libre aspire;
La maison sans foyer, les enfans sans sourire,
Et leur mère, hélas! sans amour!

Maintenant, c'est la joie universelle, immense;
Les hivers sont passés; le printemps recommence;
L'âge d'or vient à grands pas.
L'espérance partout comme une aube se lève,
Eveillant doucement de leur terrible rêve
Ceux qui ne la connaissaient pas.

Laisse à d'autres, Dom Pédro, une gloire usurpée;
Qu'ils brandissent vainqueurs leurs homicides épées;
Devant le monde épouvanté.
Leur nom s'efface ainsi que du sang dans le sable;
Et toi, pour que le tien demeure impérissable,
C'est assez d'un mot: liberté!

A bord du Congo, le 9 Août 1888.

A Sua Magestade D. Pedro II

Poesia feita pelo Commandante do Congo o Sr. Moreau, depois de receber o retrato de S. M.

Primeiro sobre o throno assentou a sciencia;
De seus nobres desígnios regradando a impaciencia;
Grilhões quebrou; e do povo ditoso.
Sabio funda o futuro luminoso.

Le premier sur le trône il plaça la science;
De ses nobres desseins réglant l'impatience.
Il a brisé des fers; et de son peuple heureux,
Il fonda savamment l'avenir lumineux.

A bord du Congo, le 19 Août 1888.

Chapelle e Bachaumont

Na sua viagem pela Provença

Nossa Senhora da Guarda,
Governo commodo e bello,
A quem basta como guarda
Suisso com hallabarda
Pintado sobre o castello.

Vimos o forte primitivo
Muito pouco recreativo;
Que defende o ferro inactivo
De soldado já bem esquivo,
Que de guerreiro outr'ora activo,
Ficou sendo guarda passivo,
Tambem indo em meu barco activo,
Ao som pouco lenitivo
Do elemento enjoativo,
Dizia em tom expressivo:
Livre-me Deus do forte vivo.

Chapelle et Bachaumont

En voyage à travers la Provença

C'est Notre Dame de la Garde,
Gouvernement commode e beau,
A qui suffit comme garde
Un Suisse avec sa hallebarde
Peint sur la porte du château.

Nous fûmes donc au château d'If:
C'est un lieu peu récréatif,
Défendu par le fer oisif
D'un soldad déjà maladif,
Qui de guerrier déjà actif
Est devenu garde passif
Aussi voguant sur notre esquif,
Au murmure peu lénitif
De l'élément rébarbatif,
Nous disons d'un ton plantif:
Dieu nous garde du château d'If.

Versos d'Ernesto Heller

á morte do poeta Dranmor (Schmidt)

Tu que cantaste da morte a magestade,
Ora estás mudo em silencio continuado,
Depois de poeta a fronte haver-se engrinaldado
O louro sempre viçoso em sua beldade;
E, grata a morte de teus versos á harmonia,
Diz: viverás; que p'ra o bello sempre ha dia.

Der du des Todes Magestaet besungen,
Bis nur verstummt in niegeboch'nen Schweigen.
Doch hast du dir mit niegebroch'nen Schweigen
Den Lorbeer um die Dichterstirn geschlungen;
Und daukbar spricht der Tod fuer deine Toene:
Du dauerst fort; denn ewig lebt das Schoene.

Epigramma

feito pelo Dr. Dodderige

"Vivei para viver", o epicurêo dizia,
"Os prazeres gosae do passageiro dia!"
"Vivei emquanto viveis", o pregador exclama;
"Dae a Deus cada instante rapido qual chamma".
Seja tudo, Senhor, num só desejo unido;
Feliz só eu serei, se em ti houver vivido.

"Live while you live", the Epicure would say,
"And seize the pleasure of the passing day!"
"Live while you live", the sacred Preacher cries,
"And give to God each moment as it flies!"
Lord! in my wish let both united be;
I live in pleasure, while I live to thee.

O Choro d'uma Alma Perdida

Poesia de Withier

No matto escuro ,aonde ,o dia já ausente,
Deslisa-se o Amazonas, qual uma serpente,
Do pôr do Sol á aurora tenebrosamente,
Como d'alma penada na floresta errante,
Chôro extenso, gemido d'erme cruciante,
E das trevas, o bem d'ali então distante,
Tanto abala o viajor com o horrído sonido
De angustia e de terror, que todo combalido
Lhe pára o coração, e escuta commovido.
Qual ao dobre d'um sino, o guia estremecendo
Larga o remo na borda, e logo se benzendo,
Diz baixo: "Alma perdida! Eu bem a cômprehando.
"Não é passaro, não, Senhor; é algum damnado
"Infiel ou herege ha muito excommungado,
"Pobre louco! Inda a esperança os males enganando.
"Vaguêa á meia noite e em gritos, suspirando,
"Vae dos christãos piedade e rezas implorando.
"Santos, emmudecei-o! Oh! Santa Mãe, não valha
"Teu rôgo a quem penando até ver a mortalha
"Da ira de Deus arde sempre na fornalha!

Do pagão a cruel mentira ao baptizado
Augmentando o horror do choro angustiado,
O viajante escuta, e fica-se calado.
Mas arde a luz no barco; á roda a escuridão
Do arvoredo e cipós formando um turbilhão,
E as aguas sem rumor negras correndo vão!
Porem ao viajante occulto sentimento
De como a natureza é boa em seu intento,
E Deus ao beneficio eterno sempre attento,
Ergue os olhos aos Céos serenos, luminosos,
De astros mil tropicaes, e os gritos ominosos
Brilha a cruz do perdão, — e eis-os harmoniosos.
"Pae de todos", exclama em fervida oração,
"Todos amas: teu filho em peregrinação
"A si pode perdêr-se, a ti não pode não!
"As almas tuas são, o ar da manhã não traz
"Longe uma só do Ser que em toda parte jaz.
"Nem mesmo a esconde o inferno; pois ali estás.
"Através do peccado e da perversidade
"Dos crimes e vergonhas, dores e maldade,
"A tua creatura inda olhas com piedade.
"Principio e Fim Eterno, em tua eterna vida
"Não has de, da existencia a trama reurdida,
"Mudar em hymno o choro d'uma alma perdida.

O Canto Siciliano
El Rei Roberto da Sicilia

Poesia de Longfellow

Roberto da Sicilia, irmão do Papa Urbano,
De Valmundo também, Imperador Germano,
De muitos cavalleiros nobres rodeado,
Vesp'ras de São João, ufano se assentava,
Emquanto o côro o magnificat psalmeava.
Ouvindo repetir, a modo do bordão,
Deposuit potent de sede — e o deão,
Sem pausa, — et exaltavit humiles — dizer,
Começa a real cabeça apenas a erguer,
E diz a um douto padre junto do seu lado,
Quas palavras são estas? Bom significado
Logo o padre lhes dá; responde: "Os poderosos
Depõe Elle da Sede e exalta os humildosos.
Então El Rei Roberto altivo resmonêa:
"Palavras de motim, que, em bem, só gargantêa
"O padre, e na latina lingua não s'entendem,
"Que já padres e povo, ha muito, comprehendem,
"Que nenhum poder basta a m'expulsar do throno".
Recosta-se, boceja, e cae em grave somno,
Embalado do canto surdo e monotono.
Quando o rei acordou era já noite escura;

A igreja vasia, e luz nenhuma dura,
Excepto um lampadario aqui, ali mortiço,
Bruxoleando no altar, dos Santos em serviço.
Salta do sitial, pasmado olha p'ra tudo;
Nem viva alma; só vê espaço vasto e mudo.
Tacteando busca as portas; todas estão fechadas.
Grita em voz alta; escuta, dá pancadas;
Solta ameaças horriveis e lamentaçõeõs;
E vão reboando os sons por tectos e muralhas
Como padres a rir envoltos nas mortalhas.
Gritos, pancadas ouve, emfim, o Sachristão;
Julga que são ladrões na casa da oração;
Entra com a lanterna e inquire: "Quem 'stá hí?"
Sou El-Rei! Tens receio?" O tímido Sachrista
De raiva e furia arfando, El-Rei diz: "Abri:
Pragas resmoneando logo que o avista,

Exclama: "E' um vagabundo bebado, ou peor".
Volta dá ao chavão, abre o portal maior.
Então roça por elle alguém, — n'uma passada, —
Feroz e meio nú; sem chapéo, sem mais nada,
Que nem mesmo se volta, ou olha, nem lhe falla;
Mas lança-se onde a noite escura mais se cala,
E dos olhos qual spectro esvae-se sobr'humano.
Roberto da Sicilia, irmão do Papa Urbano,
De Valmundo tambem, Imperador Germano,

Despojado das galas ,trajes sumptuosos;
Rufando ,sem chapeo, cara e membros cenosos,
Do ultraje e da affronta cheio o coração.
Vae n'um pulo do paço ás portas qual trovão,
Rompe por cortesãos; derriba em seus furores
A' direita, á esquerda, pagens e senhores;
Cavalga a escadaria extensa e retumbante,
Lívida a face, á luz das tochas deslumbrante,
Salas passa ,mais salas; rapido, arquejando,
Ouvindo vozes, gritos; mas não attentando,
Até chegar, enfim, ás salas dos banquetes
Que resplende de luz, recende de pivêtes.
Lá se assenta outro rei, debaixo do docel,
Trazendo seus vestidos, c'rôa e seu annel,
Qual Roberto em feições, na forma e n'estatura,
Mas resumbrando luz d'empyrea creatura,
Era um Anjo de Deus, então n'esse local,
Que enchia todo o ar de brilho divinal;
E embora entre o disfarce o bello transpareça,
Ninguém ha que o occulto Anjo reconheça.
Mudo um instante ,imovel ,abysmado;
O rei sem throno encara o celico enviado,
Que fita os seus olhares d'ira, e d'anciedade
Co'a vista a mais divina e cheia de piedade,
E diz-lhe então: "Quem és? Por que razão tu vens?"
Roberto respondeu ,soberbo em seus desdens;

"Sou El-Rei; venho aqui buscar o que é só meu,
"D'este impostor sentado em throno nunca seu".
E subito ,ao ouvir palavras tão ousadas
Os convivas raivosos puxam das espadas:
Mas falla o Anjo, — e a testa sempre lisa e igual:
"Não és El-Rei; não és; mas sim d'El-Rei jogral.
"De guisos andarás e capa de romeiro,
"Um bugio trazendo, como conselheiro.
"A's ordens dos creados, que amos teus serão,
"Servirás a meus pagens, mesmo no salão!"
Surdos a ameaças, rogos, gritaria,
Atirão a Roberto pela escadaria.
Chusma de galhofentos pagens corre adiante ,
E quando abrem a porta em dous umbraes rodante
Desfallece; pois ouve entrado de terror
O rir da soldadesca immenso, atroador.
E restrugindo vae n'abobada do paço,
Por mofa esta ovação: "Viva El-Rei longo espaço!"
Na seguinte manhã, antes do primo alvôr,
Acorda e diz comsigo: "Estou um sonhador!"
Porem a palha range, se a cabeça vira;
Perto do leito a capa e os guisos descobrira:
Muros s'erguem á roda nús e descorados,
Comem corceis ao pé ás baias amarrados,
E mettido num canto, aspecto repugnante,
Faz tregeitos e guincha o môno saltitante.

Não foi sonho; que o mundo d'elle tanto amado
Tornou-se cinza e pó por elle o ter tocado.
Dias vêm, dias vão, e volta em novo turno
A' Sicilia o reinado antigo de Saturno.
Sob as vistas do Anjo todas paternaes
Folga a ilha feliz em vinhas, cereaes;
E no fundo do seio ardente das montanhas
Encelado, o Titão, quieto não se assanha.
Entanto El-Rei Roberto rende-se a seu fado
Sempre triste, em silencio e tão desconsolado,
Vestindo os matizados trajés de truão;
Desgarrado o olhar; vista sem direcção;
Um cercilho, qual frade tendo bem completo,
De motejos a nobres e pagens objecto;
Sendo só seu amigo o mônio, e alimento
Só restos, — conservava indomito ardimento
Se o Anjo o encontrava e, seu caminho andando,
Dizia meio sério e já meio brincando,
Tórvo o rosto; mas terno, até elle apalpar
Se em fôrro de velludo o aço pode achar:
"E' o El-Rei?" A paixão que o peito assoberbava
Em violentas torrentes logo transbordava,
Erguia nobre a fronte, e não como sandeu
Jogava esta resposta; "El-Rei, El-Rei, sou eu!"
Lá vão quase trez annos, e eis que são chegados
De nome e grão conceito varios enviados,

Que Valmundo mandou, Imperador Germano,
P'ra Roberto avisar que o santo Padre Urbano
Por cartas os citava a irem, sem detenças,
Passar com elle em Roma as santas Endoenças.
Taes visitas mui ledo o Anjo recebeu.
Vestidos de brocado ,anneis, joias lhe deu
Do genero mais raro e mantos de velludo
Pelo forro d'arminhos ricos sobretudo.
E então com elles parte ,atravessando o mar,
Até da Italia amena ás praias apportar,
Amavel região, mais bella n'esse instante,
Só por ahi passar o sequito brilhante,
Com plumas, trajes ,mantas, joias a tinirem
Nos arreios, e esporas d'ouro a reluzirem.
Mas eis que entre lacaios, alvo de galhofa,
Em malhado corcel — gestos que excitão mofa,
De rabos de raposa o manto fluctuando,
Grave o solenne o môno atraz d'elle montando,
Cavalga El-Rei Roberto, e immensa gargalhada
O segue sem cessar, por quanta villa andada.
Na praça de São Pedro o Papa aos convidados
Com pompa recebeu, clarins embandeirados.
Logo lhes dá a benção e avido os abraça,
Respirando apostolica e divina graça.
Emquanto Urbano acolhe o Anjo entre orações,
Mil festas e espontaneas congratulações.

Roberto, o historião, remette pela gente
Té a elles chegar, e grita em voz fremente:
"Eu sou El-Rei! Olhae q em mim reconhecei
"Roberto, vosso irmão, e da Cicilia Rei!
"Este, que a vossos olhos rouba-me as feições,
"E' misero impustor, só rei nas illusões.
"Pois não me conheceis? Pois nada em vós latente
"Responderá por mim, que sou vosso parente?"
Cala o Papa, e com ares d'homem qu'inda hesita,
Do Anjo o sempre sereno rosto embalde fita;
Sorri-se o Imperador, e diz: "E' bem achado";
E o pobre do truão, joquête da desgraça,
Lá vae aos empurrões da bruta populaça.
Passa a Semana Santa em festas veneraveis,
E a Paschoa doura as nuvens de tons admiraveis
Co'a presença do Anjo pura e radiante
Já tudo antes da aurora torna-se brilhante,
E então novo fervor os corações incita
Que sentem que deveras Christo resuscita;
Até mesmo o jornal das palhas do seu leito,
Com olhar espantado, observa o raro effeito,
Sente em si um poder ignoto até então
E, arrojando-se humilde sobre o duro chão,
Ouve o leve roçar das vestes do Senhor,
Que varre o ar sereno e sobe ao Creador.
Já termina a visita ,e volta incontinente

Valmundo para as margens do Istro, e igualmente
Viaja p'ra casa o Anjo, e a côrte magestosa,
Que o segue pela Italia a torna mais garbosa,
Cidades percorrendo, villas triumphante
Até a de Salerno, e o mar d'ahi em diante.
Já dentro de Palermo estando descansado,
E do grande salão no throno reclinado,
Ao ouvir do convento o sino das Trindades,
Qual entre céos e mundo troca de saudades,
Acêna a El-Rei Roberto para se chegar,
E a todos mais d'um gesto fal-os retirar;
Logo que ficam sós, o Anjo então lhe diz:
"E's El-Rei?" E Roberto curva-lhe a cerviz,
E, cruzadas as mãos no peito penitente,
"Tu o sabes melhor", responde brandamente,
"Minhas culpas enormes só n'algun convento,
"Schola de contricção, as lava o arrependimento.
"Deixa-me pois do Céu trilhar a aspera verêda
"Descalço, até que um padre a graça me concêda".
Sorri-se o Anjo. Da face bella e radiante
Sae luz santa, que o paço torna fulgurante,
E das janellas sôa em alto diapasão
Dos monges, na capella, o grave cantochão,
Que da rua o tumulto excede a o ruido:
"Os potentes depõe do Solio o mais subido,
"E do infimo pó exalça-os no outro dia".

E n'este mesmo psalmo alheia melodia,
Qual de corda singela unisona a vibrar,
"Sou Anjo e tu El-Rei", ouvia-se cantar.
El-Rei Roberto em pé junto do throno estava;
Ergue os olhos e vê — que só ali se achava,
Mas ornado de galas como antigamente,
Manto de arminho, e trajés d'ouro reluzente.
Vindo, a côrte o encontra em esplendido salão,
De joelhos, absorto em tacita oração.

Aos Mortos de Sahati

Por Luiz Nobrega

Morrerão bem longe no campo estrangeiro;
Para elles sumiu-se o brilho do dia;
Mas o nome perdura de ousado guerreiro,
Que deu nobre exemplo na lucta morrendo.
Não mais os afagos de mãe carinhosa,
Não mais da esposa o amplexo d'amor;
Só pranto derrama quem foi jubilosa,
E o coração se immerge na dôr.
Morrerão em fero deserto selvagem,
O ultimo alento á patria sagrando,
Erguendo bem alto da Italia a coragem,
No proprio martyrio os louros ganhando.
Bem longe no meio da horda africana,
Cercados de lanças, no solo fatal
Cobrirão a sacra bandeira italiana,
A vida perdendo, de gloria immortal.
E viva! Italianos! De vossa memoria
A patria orgulhosa ufana reluz;
Morrer pelejando se chama victoria;
O sangue d'heroes heroes reproduz.

Ai Morti de Sahati

Da Luigi Nobrega

Son morti! Lontano nei campi stranieri,
Per essi sparisce la luce dei dì
Ma vivono i nomi dei prodi guerrieri;
E' nobile esempio chi cade così!
Non più le carezze di tenera madre,
Mai più d'una sposa l'amplesso d'amor;
In pianto si mutan le gioie leggiadre,
In ansia profonda racchiudesi il cuor!
Son morti nell'aspro deserto selvaggio
Sacrando alla patria l'estremo sospir,
Ergendo ben alto d'Italia il coraggio,
Cogliendo gli allori del proprio martir!
Laggiù, circondati dall'orda africana,
In mezzo alle lance, nel suolo fatal,
Copriron la sacra bandiera italiana,
Lasciando la vita, di gloria immortal!
Evviva Italiani! Di vostra memoria
Si orgoglia la patria felice di voi.
Morire pugnando si chiama — vittoria!
Dal sangue dei prodi si levano eroi!

Miserere

(Psalmos L)

Compedeça-se, oh Deus tua grande piedade,
E com teu dó infinito apaga-se a iniquidade.
Lava-me d'ella ,limpa-me do peccado;
Conheço-o, e contra mim 'stá elle sempre armado.
Contra ti só pequei, e ante ti fiz mal;
Assim cumpres promessa, e teu juizo val.
Entre as iniquidades fui eu produzido;
E por minha mãe em peccado concebido.
Mas tu, Senhor, a verdade sempre amaste,
E teus sabios mysterios me manifestaste.
Co'o hyssope m'aspergiste, e estou purificado;
Lavaste-me, e mais que a neve eis-me branqueado,
Darás a meus ouvidos gaudio e satisfação,
E meus ossos humildes tripudiarão.
Afasta de teus olhares estes meus peccados,
E sejam os meus crimes por ti apagados.
Cria em mim, oh meu Deus, bem limpo coração
E espirito em minhas entranhas sempre são.
Jamais de tua presença seja eu repulsado,
Nem de mim teu Espirito Santo retirado.
Restitue-me a alegria do auxilio salutar,

E tua potente graça a me fortificar.
Teus caminhos ensinarei eu aos malvados,
E os impios ficarão para ti voltados.
Do sangue que derramei, oh Salvador
Livra-me, e de tua justiça serei louvador.
Sacrifícios que quizeras, eu vol-os daria;
Mas co'os holocaustos não vos deleitaria.
Hostia de Deus aceita é alma angustiada;
Não a desprezareis, oh Deus, constricta e humilhada.
Oh Senhor, por tua vontade bemfazeja
P'ra Sion, Jerusalem seus muros veja.
Então oblações justas, victimas aceitarás,
E pôrem em teu altar vitellas tu verás.

Oh Salutaris Hostia

Oh salvadora victima,
Que as portas do Ceu abre-nos,
Terrivel guerra opprime-nos.
Reforça-me tu: dá auxilio.
Para Deus trino e unico
A sempiterna gloria;
Que uma vida sem termino
Dê-nos elle na patria.

Panis Angelicus...

Que dos homens o pão seja o angelico;
Celeste pão os symbolos termina.
Deus o alimenta (como é magnifico!)
Pobre, servo, indigno.
Oh Deus trino e unico, rogamos-te:
Visita-nos pois tu, como adoramos-te;
Por tuas verêdas, que trilhamos ,leva-nos
Para a luz onde acólhes-te.

Ave, Verum . . .

Ave vero corpo nado
De Maria purissima,
Que soffreu, foi immolado
Pelo homem na cruz cruelissima
De cujo peito lanceado
Agua com sangue surde-lhe.
Por nós sê-tu pregustado
Da morte á hora celere.
Oh Jesus, doçura pia,
Jesus, filho de Maria,
Vem de nós apiedar-te.

Pange lingua...

Canta, oh lingua, do glorioso
Corpo seu o mysterio,
E do sangue precioso,
Que d'este mundo em premio,
De scio tão generoso
Dá Deus qual refrigerio.
Dado a nós, p'ra nós gerado
Da Virgem sem macula,
C'os homens tendo tratado,
Sparsa ao verbo a facula,
Seu viver 'stá terminado
De forma miracula.
A' ceia, ultima scena,
Com os irmãos deitando-se,
Obedecendo á lei plena
Confórme a lei cibando-se,
Manjar á turba duodena
A si vae dando-se,
Carne o verbo, pão real,
Com o verbo muda-se;
Vinho a Christo o sangue val;

Se aos sentidos véla-se,
Firmará a alma leal
A fé; o mais escusa-se.
Um tão grande sacramento
Sempre se adora supplice;
E o antigo documento
A outro rito curve-se:
Dê a fé seu supprimento
Ao que ao sentir falta-lhe.
Ao Gerador e ao Gerado
Lêdo hymno cante-se;
Salve, e honôr á gloria alliado,
Benção sobre elle espalhe-se;
A quem vem d'um e d'outro lado
Louvor equal reserve-se.

Vexilla Regis..

Avanção as bandeiras regias;
Fulge da Cruz o mysterio,
Com que, oh morte, a vida fere-te,
E com ella a vida offerece-te.
Que ferida pelo apice
Da tão cruel lança rigida,
P'ra lavar-nos d'immundicies,
Sangue, e agua tambem, surde-lhe.
O que em seus versos propheticos
Cantou David realisa-se,
Quando elle aos povos disse-lhes:
Sobre a Cruz imperou Deus.
Nobre e brilhante arvore
Ornado de real purpura,
Eleita e digna vergontea,
Que os santos membros toquem-n'a:
Em seus dous braços auspices
Do mundo o resgate pésa-se,
Balança o corpo torna-se,
E a prêa arrebatada ao tartaro.
Ave Cruz; esperança unica!

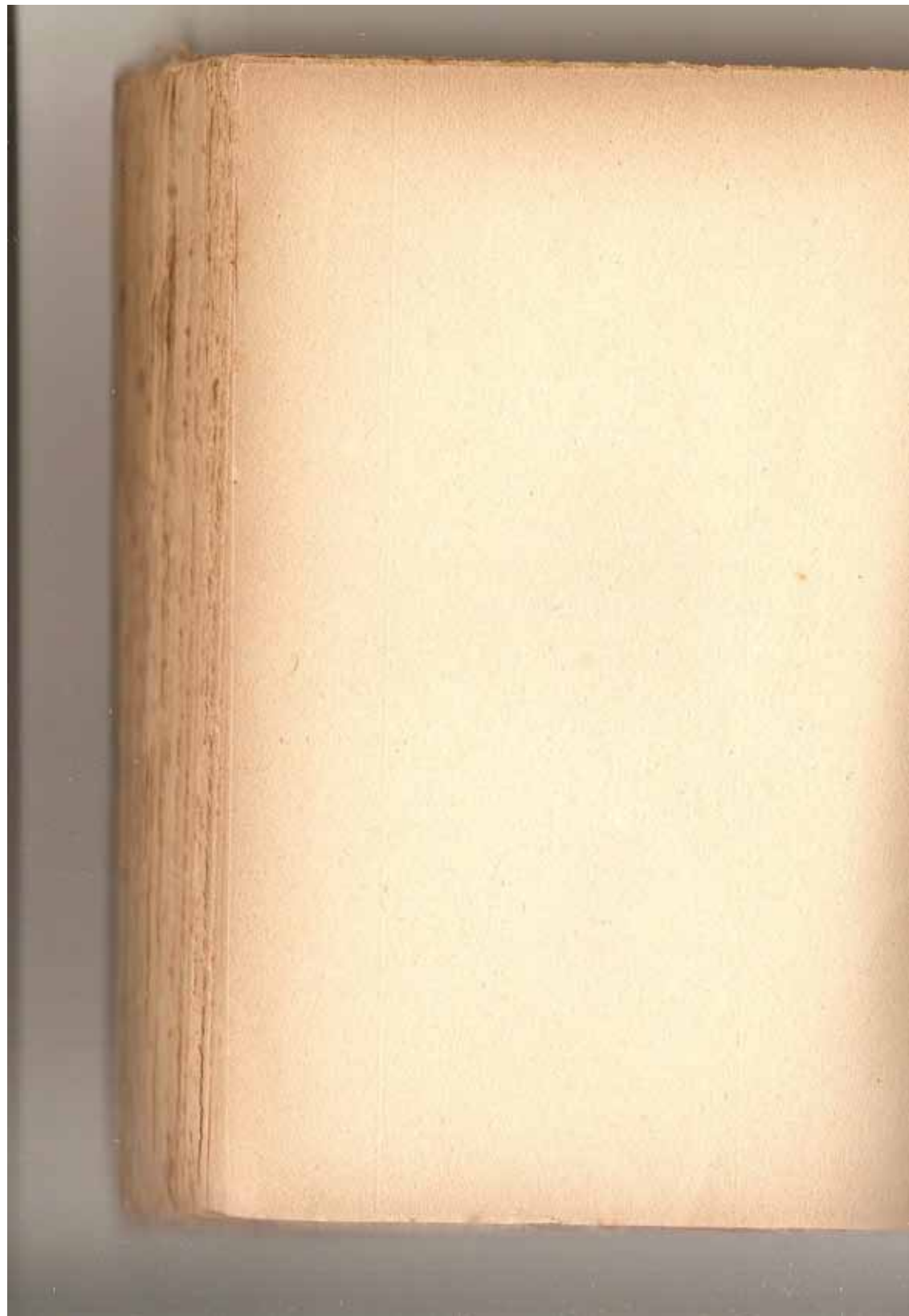
No tempo do sacrificio,
Accrescenta graça aos supplices,
E aos reus os crimes lava-lhes.
Trindade a salvar-me auxilio
Acclamem-te os spiritos.
A quem dás com a Cruz victoria
Dá-lhes tambem o premio.

Stabat Mater...

Está a Mãe dolorosa
Junto á Cruz toda chorosa,
D'onde o Filho pende-lhe,
Cuja alma gemebunda
Contristada e em dor profunda,
A espada fende-lhe.
Como triste ,e como afflicta
Não está aquella bemdicta
Mãe do Unigenito,
Que soffria e que carpia,
Pia mãe, enquanto via
A dôr do Filho inclyto.
Que homem ha que não chorára
E a Mãe de Christo elle olhára
Em tão cruel supplicio?
Quem immensa dor não sentira
E esta Mãe piedosa vira
Do Filho a penar o exicio?
De sua grei pelo peccado
Vê Jesus atormentado,
E sugeito ao flagicio.
Vê seu terno Filho amado
Moribundo, abandonado

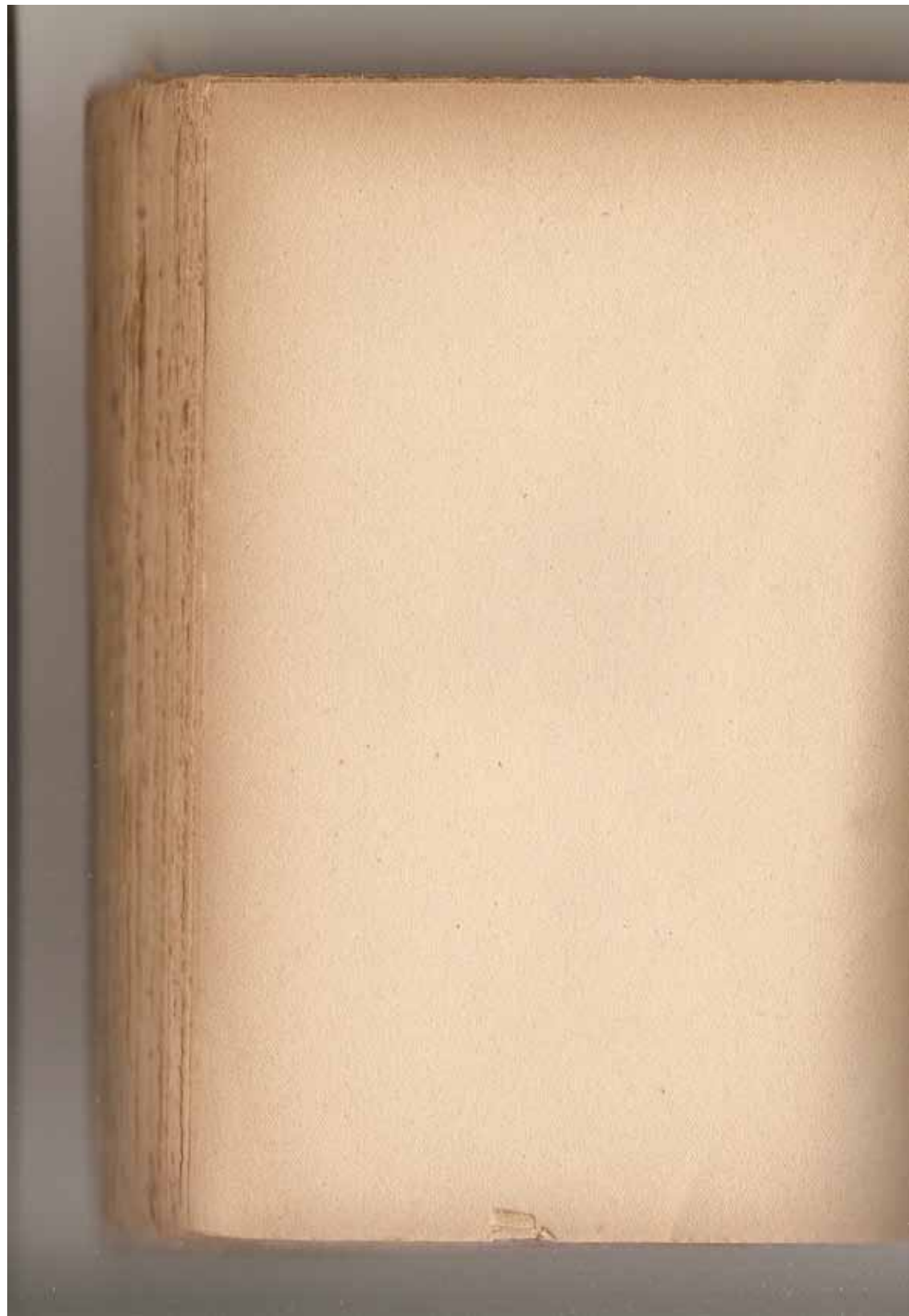
Quando exhala o espirito.
Eia Mãe, fonte de amores ;
Faze-me sentir tuas dores
De teu dó participe.
Faze que arda o peito meu
No amor, que Christo me deu,
E assim n'elle apraza-me.
Santa Mãe ,se tu me affagas,
Do Crucificado as chagas
Em mim rasga valida .
Com teu Filho chagado
Por bem meu atormentado
Soffrer oh concede-me,
Dá-me contigo chorar
De quem na Cruz m'apiedar
Té que não seja exanime,
Junto á Cruz eu quero estar
E a ti acompanhar.
Com o meu choro, trepido.
Virgem entre as virgens preclara
Jamais me sejas amára ;
Chore eu contigo assiduo ;
Soffra eu de Christo a morte,
De sua paixão consorte ;

Suas chagas eu adoro-lhe .
Rasga-me tu as chagas
Pois, oh Cruz, tu m'embriagas ;
Tanto ,oh Filho, quero-te.
De nas chamma ser queimado
Por ti, oh Virgem ,salvado
Seja eu no juizo ultimo.
Possa em ti da Cruz livrar-me ;
Ter da graça o jubilo.
Quando o corpo estiver morto,
Dá-lhe tu á alma conforto
Do paraiso na gloria.



PRODUCCÕES APOCRIFAS

Sonetos do Exílio



O Adeus

Mensageiro do amor e da saudade,
Toma teu vôo pelo azul planura ;
Vae dizer o Brazil em que tristura
Tu nos deixaste aqui na soledade.

Vogam commigo os meus na immensidade
Buscando em terra estranha sorte escura ;
E eu mais longe ainda irei ; que d'esta agrura
Sei que caminho vou da Eternidade.

Mas ah! que vejo! Apenas te remontas,
Entre dous pégos voejando ás tontas,
Rapido tombas em revoltas aguas...

Benvindo sejas, ó celesta aviso!
Que assim me revelaste de improviso
A morte como termo a tantas maguas.

A Imperatriz

Corda que estala em harpa mal tangida,
Assim te vais, ó doce companheira
Da fortuna e do exilio, verdadeira
Metade de minha alma entristecida!

De augusto e velho tronco haste partida
E transplantada á terra Brasileira,
Lá te fizeste a sombra hospitaleira,
Em que todo infortunio achou guarida.

Feriu-te a ingratição no seu delirio ;
Cahiste, e eu fico a sós, neste abandono,
Do teu sepulchro vacillante cyrio !

Como foste feliz ! dorme o teu somno...
Mãe do povo, acabou-se-te o martyrio ;
Filha de reis, ganhaste um grande throno !

Ingratos

Não maldigo o rigor da iniqua sorte,
Por mais atroz que fosse e sem piedade,
Arrancando-me o throno e a majestade,
Quando a dous passos só estou da morte.

Do jogo das paixões minha alma forte
Conhece bem a estulta variedade,
Que hoje nos dá continua f'licidade
E amanha nem — um bem que nos conforte.

Mas a dor que excrucia e que maltrasta,
A dôr cruel que o animo deplora,
Que fere o coração e prompto mata.

E' vêr na mão cuspir a extrema hora
A mesma bocca adulatora e ingrata,
Que tantos beijos nella poz outr'óra.

Patria !

A provação nem-uma o Heróe divino
No drama da Paixão tentou forrar-se.
E na frente a sagrar sentiu cravar-se
Duro espinho por mãos de algoz ferino.

Vaias do poviléo em desatino,
Sob o látego a carne a laceçar-se.
E, para o sacrificio consumir-se,
Na cruz a morte como escravo indino.

Porém a Virgem Sancta, alto sacrario,
Manda eternal poder que immune seja
De escárneos e baldões da grei malvada.

Deus, ó Deus! tambem 'stou no meu Calvario:
E assim possa eu morrer antes que seja
A Patria, minha mãe, despedaçada!

Grande povo !

Desfallecido, errante, forasteiro,
Já das sombras da morte circumdado,
Subito ouvi: "Resurge! que extirpado
Foi no Brasil p'ra sempre o captiveiro.

Presto a fugir, o alento derradeiro
Volveu-me ao coração quasi parado:
"Grande povo!" exclamei, "povo adorado!
Entre os demais da terra és o primeiro!"

Traguei depois meu calix d'amargura ;
Mas da verdade a lei não ha quem mude ;
Grande povo ! eu dissera entre torturas.

Grande povo no brio e na virtude !
Sê feliz, gosa as mil venturas
Que deparar-te quiz e que não pude !

Aspiração

Deus, que os orbes regulas esplendentes
Em numero e medida ponderados,
Nelles abrigo dás aos desterrados,
Que se vão suspirosos e plangentes.

Assim, dos céos ás vastidões silentes
Ergo os meus pobres olhos fatigados,
Indagando em que mundos apartados
Lenitivo á saudade nos consentes.

Breve, Senhor ,do carcere d'argilla
Hei de evolar-me, murmurando ancioso
Timida prece: digna d'ouvil-a.

Põe-me ao pé do Cruzeiro majestoso,
Que no antarctico céu vivo scintilla,
Fitando sempre o meu Brasil saudoso!

Terra do Brasil

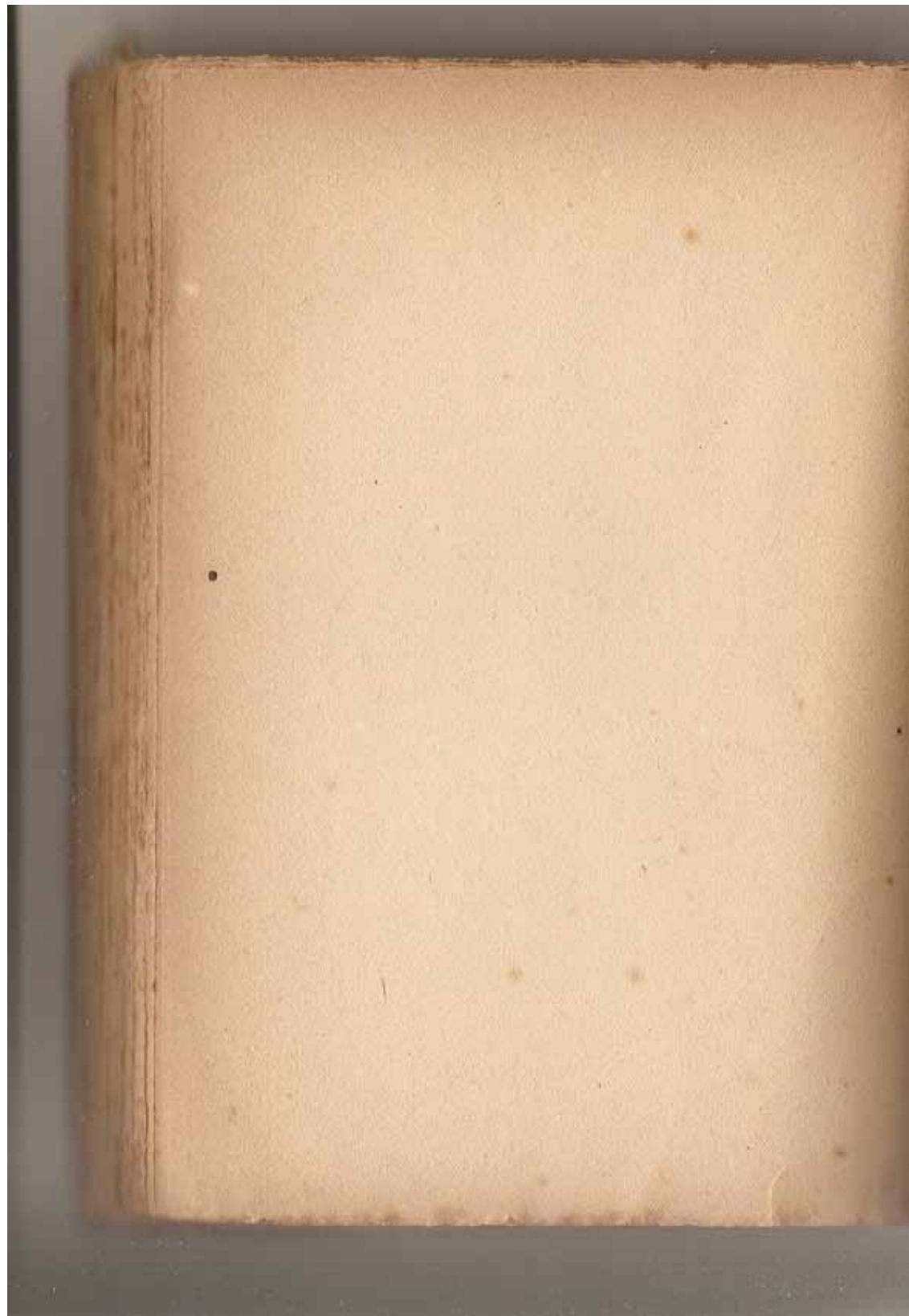
Espavorida agita-se a criança,
De nocturnos phantasmas com receio.
Mas si abrigo lhe dá materno seio,
Fecha os doridos olhos e descança.

Perdida é para mim toda a esperança
De volver ao Brasil; de lá me veio
Um pugillo de terra; e nesta creio
Brando será meu somno e sem tardança...

Qual o infante a dormir em peito amigo,
Tristes sombras varrendo da memoria,
O' doce Patria, sonharei contigo!

E entre visões de paz, de luz, de gloria,
Serenos aguardarei no meu jazigo
A justiça de Deus na voz da historia!

INDICE



I N D I C E

Prefacio	5
A morte do principe D. Pedro	25
Larmes d'un pére	26
Antes da partida	27
A idéa consoladora	28
Sempre o Brasil	29
A vida á bordo	30
La vie a Bord	31
Saudades da Patria	32
A meus netinhos	33
Quadra	34
Versões	35
Episodio de Francesca de Rimini	39
Cinco de Maio	42
A canção dos latinos	48
La canzone dei latini	51
Aloys Blondel	54
" " 	55
Soneto	56
Sonnet	57
A passiflora	58

La passiflore	59
Soneto	60
Sonnet	61
Soneto a Coquelin	62
Sonnet a Coquelin	63
Soneto	64
Soneto	64
Sonnet	65
Soneto	66
Sonnet	67
O magistrado	68
Le magistrat	69
A terra nata	70
Le sol natal	71
Soneto	72
Sonnet	73
O Beija-flor	74
Le colibri	75
A "La Mignarde"	76
" " "	78
O adeus	79
Les adieux	80
Soneto	81
Soneto	82
Sonnet	83
Cantinga de Nadaud	84
Chanson de Nadaud	86
O Bezouro	88
Le Hanneçon	90
Versos de Gustavo Nadaud	92
Vers de Gustave Nadaud	93

A borboleta e a flor	94
Le papillon et la fleur	96
Estancias	98
Stances	100
A sua Magestade D. Pedro II	102
Chapelle e Bachaumont.....	103
“ et “	104
Versos de Ernesto Heller	105
Epigramma	106
O choro duma alma perdida	107
O canto Siciliano	109
Aos mortos de Sahati	118
Ai morti dei Sahati	119
Miserere	120
Oh salutaris hostia	122
Panis Angelicus	123
Ave, verum	124
Pange lingua	125
Vexilla regis	127
Sabbat mater	129
<i>Produções apocryphas</i>	133
O adeus	135
A imperatriz	137
Ingratos	139
Patria !	141
Grande povo	143
Aspiração	145
Terra do Brasil	147